



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 48

Rozeslána dne 31. října 2000

Cena Kč 24,20

O B S A H:

110. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Evropské úmluvy o předávání žádostí o právní pomoc
111. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu školské a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Dánského království na rok 2000
-

110

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. ledna 1977 byla ve Štrasburku přijata Evropská úmluva o předávání žádostí o právní pomoc.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 15. října 1999.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Úmluvy bylo současně učiněno následující prohlášení České republiky:

„Česká republika prohlašuje v souladu s článkem 8 Evropské úmluvy o předávání žádostí o právní pomoc, že odesílajícím a ústředním přijímajícím orgánem podle článku 2 odst. 1 a 2 této úmluvy je Ministerstvo spravedlnosti České republiky se sídlem v Praze 2, Vyšehradská 16.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 28. února 1977. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 9. října 2000.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members ;

Considering that it is desirable to eliminate existing economic obstacles to civil proceedings and to permit persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in member States ;

Believing that the creation of an appropriate system of transmission of applications for legal aid would contribute to the attainment of this aim,

Have agreed as follows :

Article 1

Every person who has his habitual residence in the territory of one of the Contracting Parties and who wishes to apply for legal aid in civil, commercial or administrative matters in the territory of another Contracting Party may submit his application in the State where he is habitually resident. That State shall transmit the application to the other State.

Article 2

1. Each Contracting Party shall designate one or more transmitting authorities to forward applications for legal aid direct to the foreign authority designated below.

2. Each Contracting Party shall also designate a central receiving authority to receive, and to take action on, applications for legal aid coming from other Contracting Parties.

Federal States and States which have more than one legal system shall be free to designate more than one authority.

Article 3

1. The transmitting authority shall assist the applicant in ensuring that the application is accompanied by all the documents known by it to be required to enable the application to be determined. It shall also assist the applicant in providing any necessary translation of the documents.

It may refuse to transmit the application if it appears to be manifestly not made in good faith.

2. The central receiving authority shall transmit the application to the authority which is competent to determine the application. It shall inform the transmitting authority of any difficulty relating to the examination of the application and of the decision taken on the application by the competent authority.

Article 4

All documents forwarded in pursuance of the present Agreement shall be exempt from legalisation or any equivalent formality.

PŘEKLAD
EVROPSKÁ ÚMLUVA
O PŘEDÁVÁNÍ ŽÁDOSTÍ O PRÁVNÍ POMOC

Členské státy Rady Evropy, signatáři této úmluvy,
majíce na zřeteli, že cílem Rady Evropy je dosažení větší jednoty mezi jejími členy,

s vědomím, že je žádoucí, aby stávající ekonomické překážky při občanských řízeních byly odstraněny a aby bylo umožněno osobám ve slabém ekonomickém postavení, aby snadněji prosazovaly svá práva v členských státech,

jsouce přesvědčeny, že vytvoření vhodného systému předávání žádostí o právní pomoc přispěje k dosažení tohoto cíle,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Každá osoba s obvyklým bydlištěm na území státu jedné ze smluvních stran, která si přeje požádat o právní pomoc v občanských, obchodních nebo správních věcech na území jiné smluvní strany, může předložit svou žádost ve státě, kde má své obvyklé bydliště. Tento stát předá žádost druhému státu.

Článek 2

1. Každá smluvní strana určí jeden nebo více odesílajících orgánů pověřených přímým předáváním žádostí o právní pomoc zahraničnímu orgánu stanovenému dále.

2. Každá smluvní strana rovněž určí ústřední přijímající orgán pověřený přijímáním a vyřizováním žádostí o právní pomoc přicházejících od jiných smluvních stran.

Federativní státy a státy, které mají více než jeden právní systém, si mohou určit více než jeden orgán.

Článek 3

1. Odesílající orgán bude pomáhat žadateli při zajišťování toho, aby k žádosti byly přiloženy všechny podklady, o nichž je známo, že budou vyžadovány, aby bylo možno o žádosti rozhodnout. Rovněž bude žadateli pomáhat při zajišťování jakýchkoliv nezbytných překladů dokumentů.

Odesílající orgán může odmítnout předat žádost, pokud se ukáže, že tato zjevně nebyla sepsána v dobré víře.

2. Ústřední přijímající orgán předá žádost tomu orgánu, který je příslušný k rozhodnutí o žádosti. Přijímající orgán bude informovat odesílající orgán o jakýchkoliv problémech vztahujících se k prozkoumání žádosti a o rozhodnutí učiněném o žádosti kompetentním orgánem.

Článek 4

Veškeré dokumenty předávané podle této úmluvy jsou vyjmuty z povinnosti je legalizovat nebo z jakýchkoliv podobných formalit.

Article 5

No charges shall be made by the Contracting Parties in respect of services rendered under this Agreement.

Article 6

1. Unless there are particular agreements between the authorities concerned of Contracting Parties and subject to the provisions of Articles 13 and 14 :

a. the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications shall be drawn up in the official language or in one of the official languages of the receiving authority or be accompanied by a translation into that language ;

b. each Contracting Party shall nevertheless accept the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications when they are drawn up in English or in French or are accompanied by a translation into one of these languages.

2. Communications emanating from the State of the receiving authority may be drawn up in the official language or one of the official languages of that State or in English or French.

Article 7

In order to facilitate the application of this Agreement the central authorities of the Contracting Parties agree to furnish each other with information on the state of their law governing legal aid.

Article 8

The authorities referred to in Article 2 shall be designated by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe when the State concerned becomes Party to the Convention in accordance with the provisions of Articles 9 and 11. Any change in the powers of the authorities shall likewise be declared to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by :

a. signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval ;

b. signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which two member States of the Council shall have become Parties to the Agreement in accordance with the provisions of Article 9.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or who shall ratify, accept or approve it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Článek 5

Smluvní strany nebudou účtovat žádné poplatky za služby poskytované podle této úmluvy.

Článek 6

1. Nejsou-li uzavřeny zvláštní úmluvy mezi příslušnými orgány smluvních stran podle ustanovení článků 13 a 14, pak

- a) žádost o právní pomoc a podklady k ní přiložené, jakož i jakákoliv jiná sdělení budou vypracovány v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků přijímajícího orgánu nebo provázeny překladem do tohoto jazyka,
- b) každá smluvní strana však přijme žádost o právní pomoc a dokumenty k ní připojené vypracované v angličtině nebo francouzštině nebo provázené překladem do některé z těchto jazyků.

2. Sdělení vycházející ze státu přijímajícího orgánu mohou být vypracována v úředním jazyce nebo jedním z úředních jazyků tohoto státu nebo v angličtině či francouzštině.

Článek 7

Pro usnadnění aplikace této úmluvy ústřední orgány smluvních stran souhlasí s tím, že si vzájemně budou poskytovat informace o svých právních předpisech upravujících právní pomoc.

Článek 8

Orgány uvedené v čl. 2 budou určeny prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, až se příslušný stát stane smluvní stranou Úmluvy v souladu s ustanoveními článků 9 a 11. Jakékoliv změny v pravomoci orgánů budou rovněž oznámeny generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

Článek 9

1. Tato úmluva bude otevřena k podpisu členskými státy Rady Evropy, které se mohou stát jejími smluvními stranami, a to jak

- a) podpisem bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení,
- b) podpisem s výhradou ratifikace, přijetí nebo schválení, s následnou ratifikací, přijetím či schválením.

2. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 10

1. Tato úmluva vstoupí v platnost jeden měsíc ode dne, k němuž se dva členské státy Rady Evropy stanou stranami Úmluvy v souladu s ustanoveními článku 9.

2. Pokud jde o kterýkoliv členský stát, který následně podepíše Úmluvu bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení nebo který bude Úmluvu ratifikovat, přijme nebo schválí, tato úmluva vstoupí pro tento stát v platnost jeden měsíc ode dne tohoto podpisu nebo ode dne uložení listin o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

Article 11

1. After the entry into force of this Agreement the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.
2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 12

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.
2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. Any extension shall come into force within one month after receipt of the declaration.
3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 13

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession declare that it excludes wholly or partly the application of the provisions of Article 6, paragraph 1.b. No other reservation may be made to this Agreement.
2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw the reservation it has made by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The reservation shall cease to have effect as from the date of receipt of the declaration.
3. When a Contracting Party has made a reservation any other Party may apply the same reservation with respect to that Party.

Article 14

1. A Contracting Party which has more than one official language may for the purpose of applying Article 6, paragraph 1.a by means of a declaration specify the language in which the application and documents attached thereto or a translation thereof shall be expressed to enable them to be transmitted to the specified parts of its territory.
2. The declaration provided for in the preceding paragraph shall be addressed to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature of the Agreement by the interested State or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The declaration may be withdrawn or amended according to the same procedure.

Article 15

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Článek 11

1. Po vstupu této úmluvy v platnost může Rada ministrů Rady Evropy přizvat kterýkoliv nečlenský stát, aby k ní přistoupil.

2. Takový přístup bude proveden uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy, který nabude účinnosti jeden měsíc ode dne jejího uložení.

Článek 12

1. Kterýkoliv stát může v době podpisu nebo při uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení označit teritorium nebo teritoria, na které se tato úmluva bude vztahovat.

2. Kterýkoliv stát při uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení nebo k jakémukoliv pozdějšímu dni může rozšířit tuto úmluvu na jakékoliv jiné teritorium nebo teritoria uvedená v prohlášení, za jejichž zahraniční vztahy je odpovědný nebo za něž může jednat. Jakékoliv rozšíření nabude účinnosti do jednoho měsíce od přijetí prohlášení.

3. Jakékoliv prohlášení učiněné ve smyslu předchozího odstavce může vůči kterémukoliv teritoriu uvedenému v tomto prohlášení být vzato zpět oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Takové odvolání nabude účinnosti šest měsíců ode dne jeho převzetí generálním tajemníkem Rady Evropy.

Článek 13

1. Kterýkoli stát může v době podpisu nebo při uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení prohlásit, že úplně nebo zčásti vylučuje aplikaci ustanovení článku 6 odst. 1 písm. b). Vůči této úmluvě nelze učinit žádné jiné výhrady.

2. Kterákoli smluvní strana může úplně nebo částečně zrušit učiněnou výhradu prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Výhrada přestane platit ode dne přijetí prohlášení.

3. Pokud některá smluvní strana učinila výhradu, kterákoliv jiná strana může vůči této straně uplatnit stejnou výhradu.

Článek 14

1. Smluvní strana, která má více než jeden úřední jazyk, může pro účely aplikace článku 6 odst. 1 písm. a) prohlášením určit jazyk, v němž bude vypracována žádost a doklady k ní připojené nebo pořízen překlad pro umožnění toho, aby byly předávány do určitých oblastí na jejím území.

2. Prohlášení uvedené v předchozím odstavci bude adresováno generálnímu tajemníkovi Rady Evropy v době podpisu Úmluvy příslušným státem nebo při uložení jeho listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu. Prohlášení může být odvoláno nebo doplněno podle stejného postupu.

Článek 15

1. Kterákoli smluvní strana může v rozsahu, v jakém se jí to týká, vypovědět tuto úmluvu oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Taková výpověď se stane účinnou šest měsíců ode dne jejího převzetí generálním tajemníkem.

Article 16

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of :

- a. any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval ;
- b. any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval ;
- c. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession ;
- d. any declaration made in pursuance of the provisions of Article 8 ;
- e. any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 10 ;
- f. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 12 ;
- g. any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 13 ;
- h. the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 13 ;
- i. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 14 ;
- j. any notification received in pursuance of the provisions of Article 15 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 27th day of January 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Článek 16

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady a každému státu, který přistoupil k této úmluvě:

- a) každý podpis bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení,
- b) každý podpis s výhradou ratifikace, přijetí nebo schválení,
- c) uložení každé listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení, popř. přistoupení k Úmluvě,
- d) jakékoliv prohlášení učiněné podle ustanovení článku 8,
- e) každé datum nabytí platnosti této úmluvy v souladu s článkem 10,
- f) jakékoliv prohlášení přijaté podle ustanovení článku 12 odst. 2 a 3,
- g) jakoukoliv výhradu učiněnou podle ustanovení článku 13 odst. 1,
- h) zrušení jakékoliv výhrady učiněné podle ustanovení článku 13 odst. 2,
- i) jakékoliv prohlášení přijaté podle ustanovení článku 14,
- j) jakékoliv oznámení přijaté podle ustanovení článku 15 a datum, k němuž taková výpověď nabývá účinnosti.

Na důkaz čehož níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto úmluvu.

Dáno ve Štrasburku dne 27. ledna 1977 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění jsou stejně závazná, v jednom vyhotovení, které zůstane uloženo v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie každému signatářskému a přistoupivšímu státu.

111**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. září 2000 byl v Praze podepsán Program školské a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Dánského království na rok 2000.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 15 dne 13. září 2000.

Anglické znění a český překlad Programu se vyhláší současně.

P r o g r a m m e
of Educational and Scientific Co-operation between
the Government of the Czech Republic and
the Government of the Kingdom of Denmark
for the year 2000

The Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter referred to as the „Contracting Parties“) in order

to develop and strengthen the co-operation between the Czech Republic and the Kingdom of Denmark,

with the aim to encourage and support educational, scientific and youth relations between the two states,

have agreed as follows.

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

The Contracting Parties shall encourage within their possibilities the co-operation between universities and other institutions of higher education and research of both states.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other scholarships for students, university teachers and scientific workers for a total period of 36 months. Generally, the length of stay will be between 2 and 9 months. The Contracting Parties shall facilitate that these scholarships will be used also for the study of language, literature and culture of the other state.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange up to 3 university teachers or scientific workers for study and research visits for a period of up to 10 days each.

Article 4

The Contracting Parties shall invite 3 scientific workers for research visits or exchange of experience. Each stay must not exceed 10 days.

Article 5

The Contracting Parties shall grant each other 3 scholarships for participation in summer courses.

PŘEKLAD

Program

školské a vědecké spolupráce mezi
vládou České republiky a vládou Dánského království
na rok 2000

Vláda České republiky a vláda Dánského království (dále jen „smluvní strany“),
v zájmu rozvoje a posílení spolupráce mezi Českou republikou a Dánským královstvím,
s cílem podporovat a upevňovat školské a vědecké styky a styky mezi mládeží obou států,
se dohodly takto:

I. ŠKOLSTVÍ A VĚDA

Článek 1

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci mezi univerzitami a dalšími institucemi vysokoškolského vzdělávání a výzkumu obou států.

Článek 2

Smluvní strany si poskytnou stipendia pro studenty, vysokoškolské pedagogy a vědecké pracovníky na celkovou dobu 36 měsíců. Délka pobytu bude od 2 do 9 měsíců. Smluvní strany zároveň umožní, aby tato stipendia byla využita i pro studium jazyka, literatury a kultury druhého státu.

Článek 3

Smluvní strany si vymění až 3 pedagogické nebo vědecké pracovníky ke studijním a výzkumným pobytům v délce do 10 dnů u každého.

Článek 4

Smluvní strany pozvou 3 vědecké pracovníky k výzkumným pobytům nebo k výměně zkušeností. Každý z těchto pobytů nesmí přesáhnout délku 10 dní.

Článek 5

Smluvní strany si poskytnou 3 stipendijní místa na letní jazykové kursy.

Article 6

The Contracting Parties shall, within their possibilities, encourage direct co-operation between universities and institutions of higher education with a view of enabling study or research stays of specialists, organisation of joint seminars of scientific or pedagogical nature. Such co-operation will concern also the area of special education and adult education. Details of such co-operation will be negotiated directly between the relevant institutions.

Article 7

The Contracting Parties shall within their possibilities exchange information about study programmes and curricula, which are used at schools of various types and levels as well as in the institutions of adult education.

Article 8

The Contracting Parties regard the teaching of the language of the other Party as an important component of their co-operation.

The Czech side shall support the establishment of the lectureship of the Czech language and literature at one of the Danish universities, if the possibility of such a lectureship arises.

The Danish side will support the lectureship of the Danish language and literature at Charles University in Prague.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage the co-operation between the institutions of the Academy of Sciences of the Czech Republic and other institutions of research and development in the Czech Republic and Danish institutions of education and/or science. Details of such co-operation shall be negotiated directly between the institutions concerned.

Article 10

The Contracting Parties shall support the exchange of scientific information and publications and will inform each other about the congresses, conferences, symposia and similar meetings.

II. YOUTH

Article 11

The Contracting Parties shall encourage direct contacts and co-operation between youth organisations.

III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 12

Administrative provisions

Článek 6

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat přímou spolupráci mezi univerzitami a vysokými školami s cílem umožnit studijní nebo výzkumné pobyty odborníků, organizaci dvoustranných seminářů vědecké nebo pedagogické povahy. Tato spolupráce se bude týkat rovněž oblasti speciálního školství a vzdělávání dospělých. Podrobnosti takové spolupráce budou projednány přímo mezi příslušnými institucemi.

Článek 7

Smluvní strany si budou v rámci svých možností vyměňovat informace o studijních programech a osnovách používaných na školách různého zaměření a různých stupňů a rovněž v institucích pro vzdělávání dospělých.

Článek 8

Smluvní strany pokládají výuku jazyka druhého státu za významnou součást své spolupráce.

Dánská strana bude podporovat činnost lektorátu dánského jazyka a literatury na Univerzitě Karlově.

Česká strana bude podporovat otevření lektorátu českého jazyka a literatury na některé z dánských univerzit, pokud možnost takového lektorátu vznikne.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi ústavy Akademie věd České republiky a ostatními institucemi výzkumu a vývoje v České republice a dánskými vědeckými a školskými institucemi. Konkrétní podrobnosti takové spolupráce dohodnou příslušné instituce.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat výměnu vědeckých informací a odborných publikací, budou se vzájemně informovat o kongresech, konferencích, symposiích a obdobných vědeckých setkáních.

II. MLÁDEŽ

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat přímé styky a spolupráci mezi organizacemi mládeže.

III. VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 12

Všeobecná ustanovení

Education and Science

1. Long-term scholarships (Article 2)

The nominations for scholarships offered under Article 2 shall be submitted to the receiving Party not later than March 1st of the current year. The nominations shall include the following information about the applicant:

- academic degrees
- a comprehensive curriculum vitae
- an extended plan of activities
- a list of publications if any
- command of foreign languages

Not later than ten weeks after the receipt of the nomination the receiving side shall inform the sending side whether the candidate and his/her study plans have been accepted and if so, also state the name and address of the host institutions. The exact date of the scholarship holder's arrival shall be notified at least two weeks in advance.

2. Short-term visits (Article 3 and 4)

The sending Party shall transmit to the receiving Party, not later than two months before a visit, necessary information about the persons whom it would like to send, including programme of stay, command of languages and proposed time of visit. The exact date of arrival shall be agreed upon between the Parties or relevant institutions and specialists not later than three weeks prior to departure from the sending country.

According to Article 4 the Contracting Parties shall transmit invitations to research workers from the other country for study visits and/or exchange of experience.

The receiving Party shall notify the sending Party, not later than five weeks after the invitation have been transmitted, whether invitations have been accepted, and if so when the visits are going to take place.

The programme of the visit, including the exact date of arrival and departure shall be agreed upon between the inviting institution and the research worker directly, not later than three weeks prior to the arrival of the research worker.

3. Summer courses (Article 5)

The nominations for the summer courses referred to in the Article 5 shall be submitted before April 30 of the current year. The nominations shall include the data as requested on the prescribed application forms.

The receiving side shall inform the sending Party within five weeks from the reception of the nomination whether the applicant has been accepted.

Školství a věda

1. Dlouhodobé pobyty (článek 2)

Nominace na stipendijní pobyty na základě článku 2 je nutné předložit přijímající straně před 1. březnem daného roku. Nominace budou obsahovat následující informace o uchazeči:

- stupeň dosaženého vysokoškolského vzdělání,
- podrobný životopis,
- podrobný plán studia,
- seznam publikací, pokud existuje,
- znalost cizích jazyků.

Ne později než 10 týdnů po obdržení návrhu přijímající strana bude informovat vysílající stranu, zda navržený uchazeči a jejich studijní plány byli přijati, a pokud ano, sdělí rovněž jméno a adresu přijímající instituce. Přesný termín příjezdu stipendisty bude oznámen nejméně 3 týdny předem.

2. Krátkodobé pobyty (články 3 a 4)

Vysílající strana sdělí přijímající straně ne později než 2 měsíce před návštěvou potřebné informace o odbornících, které hodlá vyslat včetně programu pobytu, znalosti cizích jazyků a navržené délky pobytu. Přesné datum příjezdu bude dohodnuto mezi oběma stranami nebo příslušnými institucemi a odborníky ne později než 3 týdny před odjezdem.

V souladu s článkem 4 smluvní strany si předají pozvání pro výzkumné pracovníky z druhého státu ke studijnímu pobytu nebo výměně zkušeností.

Přijímající strana bude informovat vysílající stranu ne později než 5 týdnů poté, kdy byla pozvání předána, zda pozvání byla přijata, a pokud ano, v jakém termínu se návštěvy uskuteční.

Program návštěvy včetně přesného data příjezdu a odjezdu budou dohodnuty přímo mezi zvoucí institucí a zvaným odborníkem ne později než 3 týdny před příjezdem odborníka.

3. Letní kurzy (článek 5)

Nominace na stipendia udělovaná na základě článku 5 budou předloženy do 30. dubna daného roku. Nominace budou obsahovat údaje požadované na předepsaných formulářích přihlášek pro uchazeče.

Nejpozději 5 týdnů po obdržení návrhu přijímající strana bude informovat vysílající stranu, zda navržený uchazeči byli přijati.

4. Lecturers (Article 8)

According to Article 8 a Danish lecturer is assigned to teach Danish language and culture at the Faculty of Philosophy of Charles University in Prague. The lecturer's assignment is proposed for at least one academic year and may be renewed upon mutual agreement. The Czech side shall inform about the possibility to prolong the lecturer's assignment for the following academic year not later than March 1 of the current year. In case of replacement of the lecturer, the Czech side to the same date shall invite the Danish side to submit the nomination of the new lecturer with the necessary documentation (curriculum vitae, qualifications and years of experience). The lecturer shall receive his/her salary in accordance with the financial regulations of the Czech Republic and the Czech side shall assist in providing accommodation for the lecturer during the lectureship.

Article 13

The respective authorities of the Contracting Parties will cover the expenses of the necessary medical care in case of sudden illness or injury of the persons accepted within the framework of this Programme.

Article 14

Financial Provisions

Education and Science

1. The sending side shall cover the travel costs to the place of destination in the receiving country and back in accordance with the financial regulations of the receiving side.
2. Scholarships and allowances mentioned bellow will be reviewed at intervals in order to consider adjustments to the cost of living in accordance with the financial regulations.

3. Long-term stays

The Czech side shall offer:

- a) a study under the same conditions as for Czech students and a monthly scholarship of 4000 Czech crowns /CZK/ for students and 4 500 Czech crowns for postgraduates, pedagogical and scientific workers,
- b) assistance in providing accommodation in student dormitories and meals in student canteens under the same conditions as for Czech students.

The Danish side shall offer :

A study under the same conditions as for Danish students and a monthly scholarship of 5000 DKK for students, research workers or specialists to cover all expenses during the study stay, including accommodation. The host institutions will normally assist the scholarship holders with arrangement of accommodation.

4. Lektori (článek 8)

V souladu s článkem 8 je dánský lektor určen k výuce dánského jazyka a kultury na Filozofické fakultě Karlovy univerzity v Praze. Lektorův úvazek je navrhován na nejméně jeden školní rok a může být prodloužen po oboustranné dohodě. Česká strana bude informovat nejdéle do 1. března daného roku o možnosti prodloužit úvazek lektora na další akademický rok. V případě výměny lektora česká strana k témuž datu vyzve dánskou stranu k předložení nominace nového lektora spolu s potřebnou dokumentací (životopis, potvrzení o kvalifikaci a délce praxe). Lektor obdrží plat v souladu s finančními předpisy České republiky a česká strana nabídne pomoc s ubytováním lektora po dobu jeho působení.

Článek 13

Příslušné orgány smluvních stran uhradí náklady na nezbytnou lékařskou péči v případě náhlého onemocnění nebo zranění osob přijímaných v rámci tohoto Programu.

Článek 14

Finanční ustanovení

Školství a věda

1. Náklady cesty do místa pobytu a zpět budou hrazeny vysílající stranou v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy.

2. Stipendia a částky na denní výdaje uvedené níže budou čas od času podrobeny přezkoumání za účelem posouzení jejich úpravy v návaznosti na životní náklady v souladu s finančními předpisy.

3. Dlouhodobé pobyty

Česká strana poskytne:

- a) studium za stejných podmínek jako pro české studenty a stipendium ve výši 4 000 Kč měsíčně pro studenty a 4 500 Kč pro studenty doktorského studia, pedagogy a vědecké pracovníky,
- b) pomoc při zajišťování ubytování ve studentských kolejích a stravování za stejných podmínek, jaké mají čeští studenti.

Dánská strana poskytne:

- a) studium za stejných podmínek jako pro dánské studenty a stipendium ve výši 5 000 DKK měsíčně pro studenty, výzkumné pracovníky a odborníky k pokrytí všech nákladů během studijního pobytu včetně ubytování. Přijímající instituce pomůže stipendistovi při zajišťování ubytování.

4. Short-term visits

The Czech side shall offer:

- a daily allowance for meals and pocket money in agreement with the valid legal and financial regulations of the state of the receiving Party and free accommodation in a hotel or a similar facility.

The Danish side shall offer:

- a daily allowance to cover accommodation, meals and pocket money in agreement with the valid legal and financial regulations of the state of the receiving Party.

5. Summer courses

The respective institutions of the Contracting Parties shall cover the tuition fee, excursions, accommodation, meals and pocket money to participants of the summer schools nominated under this Program.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 15

This Programme does not preclude the realisation of other activities agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.

This Programme shall enter into force on the day of signature and will be valid until December 31, 2000.

After the expiration of this Programme any other exchange programme, joint activities or project carried out on its basis, which has not yet been completed, will be governed by the provisions of this Programme until its realisation.

Done in Prague on the day of September 13, 2000, in two original copies in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of
the Czech Republic

Eduard Zeman
Minister of Education,
Youth and Sports

For the Government of
the Kingdom of Denmark

Ulrik Hellweg-Larsen
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

4. Krátkodobé pobyty

Česká strana poskytne:

stravné a kapesné v souladu s platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany a uhradí ubytování v hotelu nebo podobných zařízeních.

Dánská strana poskytne:

příslušnou částku denně k pokrytí nákladů na ubytování, stravování a kapesné v souladu s platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany.

5. Letní kurzy

Příslušné instituce smluvních stran poskytnou úhradu školného a exkurzí, bezplatné ubytování, stravování a kapesné pro účastníky letních škol navržených v rámci tohoto Programu.

IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 15

Tento Program nevylučuje realizaci dalších akcí, jež budou dohodnuty oběma smluvními stranami diplomatickou cestou.

Tento Program vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2000.

Po ukončení platnosti tohoto Programu jakýkoliv program výměny, společné akce nebo projekt realizovaný na jejím základě, který nebyl ukončen, se bude řídit ustanoveními tohoto Programu až do svého naplnění.

Dáno v Praze dne 13. září 2000 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu

České republiky

Eduard Zeman v. r.

ministr školství, mládeže a tělovýchovy

Za vládu

Dánského království

Ulrik Hellweg-Larsen v. r.

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – Redakce: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. Roční předplatné se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – Distribuce: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. Internetová prodejna: www.sbirkyzakonu.cz – Drobný prodej – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Píseň: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuce, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. Distribuční podmínky předplatného: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšle v době od zaevádování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Reklamac: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.